

**Меморандум о сотрудничестве**

**Memorandum of Cooperation**

между

between

**Компанией BLE Co. Ltd.,**

**BLE Korea Company,**

и

and

**Исполнительной Дирекцией  
Международного Фонда спасения Арала в  
Республике Казахстан  
(ИД МФСА в РК)**

**Executive Board of the International Fund for  
saving the Aral Sea in the Republic of  
Kazakhstan  
(EB IFAS in RK)**

г.Алматы «28» 02 2022 г.

Almaty “28, 02 2022

BLE Co., Ltd., в лице Директора - Со Вон Ён, действующего на основании Положения/Устава и Исполнительная Дирекция Международного фонда спасения Арала в Республике Казахстан, именуемого в дальнейшем ИД МФСА в РК, в лице Директора - Бекнияз Болата Кабыкенулы, действующего на основании Положения об ИД МФСА в РК, именуемые в дальнейшем Стороны,

основываясь на стремлении к эффективному и долгосрочному сотрудничеству в реализации экологических программ, инновационных проектов, направленных на устойчивое развитие Приаралья и адаптацию к глобальному изменению климата;

признавая важность содействия улучшению экологической и социально-экономической ситуации в регионе и повышению эффективности использования воды;

основываясь на межсекторальном региональном сотрудничестве в области сохранения природных ресурсов;

учитывая социально-экономические потребности населения Приаралья;

в целях укрепления международного сотрудничества по реализации экологических программ и инновационных проектов по адаптации и смягчению последствий катастрофы Аральского моря;

для совместной деятельности по улучшению социально-экономической ситуации в Приаралье;

достигли взаимопонимания по следующим вопросам:

BLE Co., Ltd., represented by the Director - Seo, Won Young, acting on the basis of the Regulations/Charter and the Executive Board of the International Fund for Saving the Aral Sea in the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as EB IFAS in RK, represented by the Director - Bolat Bekniyaz, acting on the basis of the Regulations of EB IFAS in RK, hereinafter referred to as the Parties,

based on the desire for effective and long-term cooperation in the implementation of environmental programs, innovative projects aimed at sustainable development of the Aral Sea adjacent area and adaptation to global climate change;

Recognizing the importance of helping to improve the ecological and socio-economic situation in the region and increase the efficiency of water use;

based on cross-sectoral regional cooperation in the conservation of natural resources;

taking into account the socio-economic needs of the population of the Aral Sea adjacent area;

in order to strengthen international cooperation on the implementation of environmental programs and innovative projects for adaptation and mitigation of the Aral Sea catastrophe;

joint activities in improving the socio-economic situation in the Aral Sea adjacent area;

have reached an understanding on the following:

## **1. Статус**

- 1.1. Настоящий Меморандум объединяет усилия Сторон и определяет его участников; Меморандум не налагает на его участников юридических обязательств, а является выражением желания прилагать совместные усилия для эффективного осуществления деятельности Сторон в области двустороннего сотрудничества.
- 1.2. Меморандум не нарушает прав (включая права интеллектуальной собственности) ни одной из Сторон в отношении предоставления информации другой Стороне.

## **2. Цель**

- 2.1. Целью настоящего Меморандума является создание условий для эффективного взаимодействия Сторон, по реализации проектов и программ, направленных на улучшение экологической и социально-экономической ситуации в Кызылординской области. Обмен информацией и координация совместных проектов, с целью обеспечения согласованности и взаимной дополняемости усилий, в решении проблем охраны окружающей среды и устойчивого развития прилегающей территории Аральского моря.
- 2.2. Эффективное использование водных ресурсов, водоснабжение и канализация в городах и сельских населенных пунктах Кызылординской области, использование Мынбулакского месторождения подземных вод для водоснабжения населения Кармакшинского, Жалагашского, Сырдарьинского районов Кызылординской области и городов Кызылорда и Байконур, строительство завода по производству сверхпрочных полиэтиленовых труб и систем капельного орошения в Кызылординской области являются приоритетными направлениями сотрудничества в рамках настоящего Меморандума. С этой целью каждая Сторона обязуется предоставлять поддержку, услуги и ресурсы для успешной реализации целей настоящего Меморандума.

## **1. Status**

- 1.1. This Memorandum combines the efforts of the Parties and defines its participants; the Memorandum does not impose legal obligations on its participants, but is an expression of desire to make joint efforts for the effective implementation of the Parties' activities in the field of bilateral cooperation.
- 1.2. The Memorandum does not violate the rights (including intellectual property rights) of either Party with respect to the provision of information to the other Party.

## **2. Objective**

- 2.1. The purpose of this Memorandum is to create conditions for effective interaction between the Parties, to implement projects and programs aimed at improving the environmental and socio-economic situation in Kyzylorda region. Exchange of information and coordination of joint projects, in order to ensure consistency and mutual complementarity of efforts, in solving the problems of environmental protection and sustainable development of the Aral Sea adjacent area.
- 2.2. Efficient use of water resources, water supply and sanitation in cities and rural settlements of Kyzylorda oblast, use of Mynbulak groundwater deposit for water supply of the population of Karmakshi, Zhalagash, Syrdarya districts of Kyzylorda oblast and cities of Kyzylorda and Baikonur, construction of a plant for production of heavy-duty polyethylene pipes and drip irrigation systems in Kyzylorda oblast are priority areas for cooperation under this Memorandum. To this end, each Party is committed to providing support, services and resources for the successful implementation of the objectives of this Memorandum.

### **3. Области сотрудничества**

Стороны настоящего Меморандума согласны сотрудничать в следующих областях:

- 3.1. Создание водопровода с использованием высокопрочных полиэтиленовых труб с длительным сроком службы для обеспечения водоснабжения населения Приаралья;
- 3.2. Развитие системы сбора и очистки воды, канализационных систем и систем очистки сточных вод в населенных пунктах Приаралья;
- 3.3. Развитие возобновляемых источников энергии в прилегающей к Аральскому морю зоне, а также водосберегающих ирригационных систем;
- 3.4. Другие области сотрудничества определяются при необходимости и подлежат утверждению Сторонами.

### **4. Обязательства Сторон**

#### **4.1. BLE Co., Ltd. :**

- оказывает содействие и методологическую поддержку в реализации проектных мероприятий, связанных с продвижением международного сотрудничества по вопросам инвестиций;
- организует разработку инновационных идей разработок и технологий, направленных на улучшение систем водоснабжения, очистки сточных вод и создание завода по производству полиэтиленовых труб и систем капельного орошения;
- организует работу по выявлению, продвижению и передаче инновационных технологий и подходов во всех областях сотрудничества;
- проводит совместную работу по развитию государственно-частного партнерства в областях, отмеченных в пункте 3;
- разрабатывает предложения по совершенствованию системы организации водопользования, в том числе путем внедрения инновационных технологий очистки, опреснения, повторного использования сточных вод и водосбережения.

### **3. Areas of cooperation**

The Parties to this Memorandum agree to cooperate in the following areas:

- 3.1. Creation of a water pipeline using high-strength polyethylene pipes with a long service life to provide water supply to the Aral Sea adjacent area population;
- 3.2. Development of water collection and purification plant, sewerage systems and wastewater treatment systems in the Aral Sea adjacent area settlements;
- 3.3. Development of renewable energy sources in the Aral Sea adjacent area, as well as water-saving irrigation systems;
- 3.4. Other areas of cooperation shall be determined if necessary and subject to the approval of the Parties.

### **4. Obligations of the Parties**

#### **4.1. BLE Co., Ltd. :**

- provides assistance and methodological support for the implementation of project actions related to the promotion of international cooperation on investment issues;
- organizes the development of innovative ideas of developments and technologies aimed at improving water supply systems, wastewater treatment and creation of a plant for the production of polyethylene pipes and drip irrigation systems;
- organizes work to identify, promote, and transfer innovative technologies and approaches in all areas of cooperation;
- carries out joint work on the development of public-private partnerships in the areas noted in paragraph 3;
- develops proposals to improve the system of organizing water use, including through the introduction of innovative technologies for treatment, desalination, wastewater reuse and water conservation.

#### **4.2. ИД МФСА в РК:**

- обеспечивает необходимую поддержку BLE Korea в партнерстве с национальными организациями;
- разрабатывает проектные предложения и оказывает содействие в реализации совместных проектов Сторон по решению актуальных проблем региона Аральского моря;
- поддерживает внедрение инновационных идей и разработок в области охраны окружающей среды, рационального природопользования и популяризации альтернативных источников энергии;

#### **5. Формы сотрудничества**

Сотрудничество Сторон может осуществляться в следующих формах:

- 5.1. Совместная реализация программ и инновационных проектов, соответствующих целям и задачам Сторон;
- 5.2. Проведение совместных мероприятий;
- 5.3. Совместное участие в конференциях, форумах и других мероприятиях;
- 5.4. Совместная разработка и выпуск информационных и справочных материалов, методических рекомендаций и других материалов;
- 5.5. Направление 1% прибыли от совместно реализуемых инвестиционных проектов и программ на экологические и социально-экономические проекты для Приаралья;
- 5.6. Возможны и другие формы сотрудничества, направленные на достижение целей настоящего Меморандума.

#### **6. Заключительные положения**

- 6.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует в течение трех лет, автоматически продлеваясь при отсутствии письменного уведомления о расторжении любой из Сторон в течение десяти календарных дней.
- 6.2. Стороны могут вносить изменения и дополнения в настоящий Меморандум,

#### **4.2. EB IFAS in RK:**

- provides the necessary support to BLE Korea in partnering with national organizations;
- develops project proposals and assists in the implementation of joint projects of the Parties to address current problems of the Aral Sea region;
- supports the implementation of innovative ideas and developments in environmental protection, environmental management and the popularization of alternative energy sources;

#### **5. Forms of cooperation**

Cooperation of the Parties may take the following forms:

- 5.1. Joint implementation of programs and innovative projects consistent with the goals and objectives of the Parties;
- 5.2. Conducting joint activities;
- 5.3. Joint participation in conferences, forums and other events;
- 5.4. Joint development and production of information and reference materials, methodological recommendations and other materials;
- 5.5. Directing 1% of profits of jointly implemented investment projects and programs to environmental and socio-economic projects for the Aral Sea adjacent area;
- 5.6. Other forms of cooperation aimed at achieving the goals of this Memorandum are possible.

#### **6. Final Provisions**

- 6.1. This Memorandum shall enter into force upon signature and shall be valid for three years, automatically renewed in the absence of written notice of termination by either Party within ten calendar days.
- 6.2. The Parties may make changes and additions to this Memorandum, which shall be executed by separate agreements and shall form an integral part of this Memorandum.

**Компания BLE Co., Ltd. Республика Корея**  
**Адрес: 12F-A4, 216, Teheran-ro, Gangnam-gu,**  
**Сеул, 06221, Республика Корея**  
**3F. 1868, Mireuksonggye-ro, Hansu-myeon,**  
**Jecheon-si, Chungbuk, Rep. of Korea**  
**Контактный телефон: +7-778-940-8449, +82-**  
**10-4235-5022**  
**Эл. Почта: [ble.cmo.seo@gmail.com](mailto:ble.cmo.seo@gmail.com)**  
**Веб сайт: [www.blekorea.com](http://www.blekorea.com)**

**BLE , Co., Ltd. South Korea**  
**Address: 12F-A4, 216, Teheran-ro, Gangnam-**  
**gu, Seoul, 06221, Republic of Korea**  
**3F. 1868, Mireuksonggye-ro, Hansu-myeon,**  
**Jecheon-si, Chungbuk, Rep. of Korea**  
**Contact phone number: +7-778-940-8449, +82-**  
**10-4235-5022**  
**Email: [ble.cmo.seo@gmail.com](mailto:ble.cmo.seo@gmail.com)**  
**Website: [www.blekorea.com](http://www.blekorea.com)**

Директор: *Seo Won Young*  
Сео, Вон Янг  
«28» 02 2022 г.  
  
Director: *Seo Won Young*.  
Seo, Won Young  
“28” 02 2022

**Исполнительная Дирекция Международного**  
**Фонда спасения Арала в Республике**  
**Казахстан**  
**Адрес: г.Алматы, ул. Жандарбекова 127, 5-**  
**ый этаж**  
**Контактный телефон: +7 727 225 30 20**  
**Эл. Почта: [info@ifas.kz](mailto:info@ifas.kz)**  
**Веб сайт: [www.kazaral.org](http://www.kazaral.org)**

**Executive Board of the International Fund for**  
**saving the Aral Sea in the Republic of**  
**Kazakhstan**  
**Address: 5<sup>th</sup> floor, 127 Zhandarbekov street,**  
**Bostandyk district, Almaty city**  
**Phone: +7 727 225 30 20**  
**Email: [info@ifas.kz](mailto:info@ifas.kz)**

Директор: *Болат Бекнияз*  
Б.Бекнияз  
«28» 02 2022 г.  
Director: *Bolat Bekniyaz*  
Bolat Bekniyaz  
“28” 02 2022

